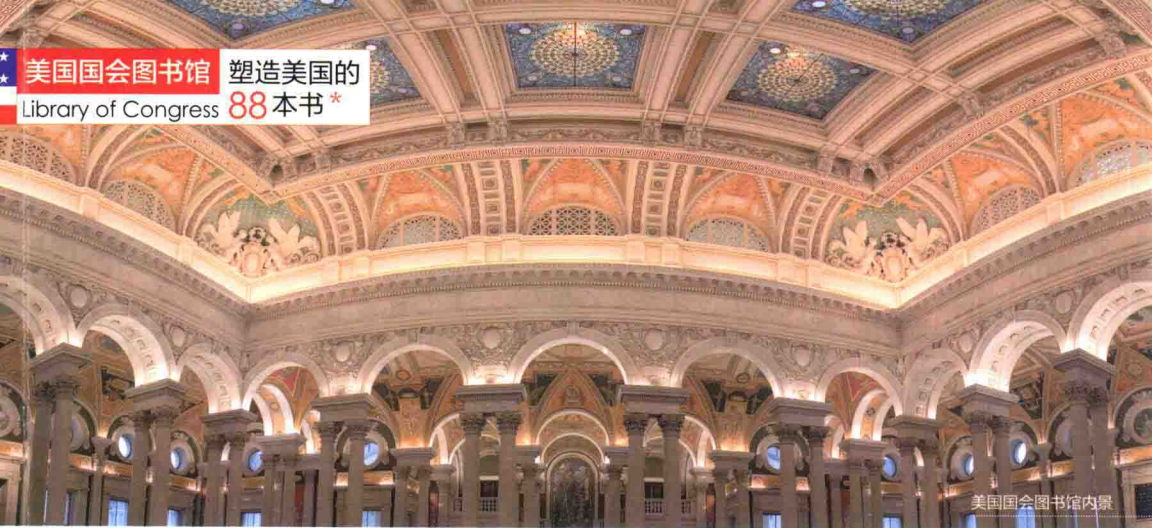




美国国会图书馆 塑造美国的
Library of Congress 88本书*

美国国会图书馆内景

The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Sixth Eclectic Reader

最纯粹的美德读本、最纯正的美语阅读、最经典的美式教育

一本影响了美国五代人的经典课本

了解美国，从启蒙读本开始



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文网



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Sixth Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中西文两宜

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 6: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;

赵欣, 王海颖, 李明霞译. —北京: 中国青年出版社, 2013.6 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1651-2

I. ①美… II. ①麦… ②赵… ③王… ④李…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101765 号

美国语文读本 6

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 赵欣 (第1-46课) 王海颖 (第47-92课) 李明霞 (第93-138课)

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 孙 明

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 650千字

印 张: 36.5

书 号: ISBN 978-7-5153-1651-2

定 价: 59.00元

我社将与版权执法机关配合严厉打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



目 录

LESSON 1	Anecdote of the Duke of Newcastle ● 纽卡斯尔公爵轶事	011
LESSON 2	The Needle ● 银针	016
LESSON 3	Dawn ● 黎明	018
LESSON 4	Description of a Storm ● 风暴之歌	021
LESSON 5	After the Thunderstorm ● 暴雨过后	023
LESSON 6	House Cleaning ● 清扫家居	025
LESSON 7	Schemes of Life often Illusory ● 人生：计划不如变化快	031
LESSON 8	The Brave Old Oak ● 勇敢的老橡树	035
LESSON 9	The Artist Surprised ● 艺术家之惊喜	037
LESSON 10	Pictures of Memory ● 追忆如画	044
LESSON 11	The Morning Oratorio ● 晨歌	047
LESSON 12	Short Selections in Poetry ● 诗海拾贝	052
LESSON 13	Death of Little Nell ● 耐儿之死	057
LESSON 14	Vanity of Life ● 生之虚无	062
LESSON 15	A Political Pause ● 政治性的暂时休战	066
LESSON 16	My Experience in Elocution ● 我的演说经验之谈	068
LESSON 17	Elegy in a Country Churchyard ● 墓园挽歌	073
LESSON 18	Tact and Talent ● 机智与才能	083
LESSON 19	Speech before the Virginia Convention 弗吉尼亚州制宪大会上的演讲	086

LESSON 20	The American Flag ● 国旗颂	090
LESSON 21	Ironical Eulogy on Debt ● 债务讽诵	094
LESSON 22	The Three Warnings ● 三个警告	098
LESSON 23	The Memory of Our Fathers ● 缅怀先辈	104
LESSON 24	Short Selections in Prose ● 散文节选	107
LESSON 25	The Jolly Old Pedagogue ● 快活的老先生	111
LESSON 26	The Teacher and Sick Scholar ● 老师和病倒的学生	116
LESSON 27	The Snow Shower ● 下雪	122
LESSON 28	Character of Napoleon Bonaparte 拿破仑·波拿巴之品性	126
LESSON 29	Napoleon at Rest ● 长眠的拿破仑	129
LESSON 30	War ● 战争	132
LESSON 31	Speech of Walpole in Reproof of Mr. Pitt 沃波尔责斥皮特先生的演讲	135
LESSON 32	Pitt's Reply to Sir Robert Walpole 皮特对罗伯特·沃波尔爵士的回应	137
LESSON 33	Character of Mr. Pitt ● 皮特先生的品格	140
LESSON 34	The Soldier's Rest ● 战士的休息	142
LESSON 35	Henry V. to his Troops ● 亨利五世致部队士兵	145
LESSON 36	Speech of Paul on Mars Hill ● 保罗在玛斯山上的演说	148
LESSON 37	God is Everywhere ● 上帝无处不在	150
LESSON 38	Lafayette and Robert Raikes ● 拉斐德和罗伯特·莱格斯	153
LESSON 39	Fall of Cardinal Wolsey ● 沃尔西主教的垮台	158
LESSON 40	The Philosopher ● 哲学家	165
LESSON 41	Marmion and Douglas ● 马米恩和道格拉斯	170
LESSON 42	The Present ● 今朝	175
LESSON 43	The Baptism ● 洗礼	178
LESSON 44	Sparrows ● 麻雀	184

LESSON 45	Observance of the Sabbath ● 守安息日	186
LESSON 46	God's Goodness to Such as Fear Him 上帝的善让人心怀敬畏	190
LESSON 47	Character of Columbus ● 哥伦布的性格	194
LESSON 48	"He Giveth His Beloved Sleep" “耶和华让他的所爱安然入睡”	198
LESSON 49	Description of a Siege ● 围攻详述	202
LESSON 50	Marco Bozzaris ● 马尔科·博萨里斯	207
LESSON 51	Song of the Greek Bard ● 希腊游吟诗人之歌	212
LESSON 52	North American Indians ● 北美印第安人	217
LESSON 53	Lochiel's Warning ● 洛琪尔的警告	220
LESSON 54	On Happiness of Temper ● 快乐的性情	226
LESSON 55	The Fortune Teller ● 算命先生	230
LESSON 56	Rienzi's Address to the Romans 黎恩济对罗马人的演讲	234
LESSON 57	Character of the Puritan Fathers of New England 新英格兰清教徒先辈的品质	238
LESSON 58	Landing of the Pilgrim Fathers ● 清教徒先辈们的登岸	243
LESSON 59	Necessity of Education ● 教育的必要性	246
LESSON 60	Riding on a Snowplow ● 乘坐扫雪机	250
LESSON 61	The Quarrel of Brutus and Cassius 布鲁特斯和卡西乌斯的争执	254
LESSON 62	The Quack ● 江湖庸医	262
LESSON 63	Rip Van Winkle ● 瑞普·凡·温克尔	268
LESSON 64	Bill and Joe ● 比尔和乔	273
LESSON 65	Sorrow for the Dead ● 对逝者的哀思	277
LESSON 66	The Eagle ● 鹰之歌	280
LESSON 67	Political Toleration ● 政治信仰自由	283

LESSON 68	What Constitutes a State? ● 是什么构成了国家	286
LESSON 69	The Brave at Home ● 家中的勇士	288
LESSON 70	South Carolina ● 南卡罗来纳州	290
LESSON 71	Massachusetts and South Carolina 马萨诸塞州和南卡罗来纳州	292
LESSON 72	The Church Scene from Evangeline 伊凡吉林眼中的教堂一幕	295
LESSON 73	Song of the Shirt ● 衬衫之歌	299
LESSON 74	Diamond cut Diamond ● 棋逢对手	305
LESSON 75	Thanatopsis ● 死亡观	313
LESSON 76	Indian Jugglers ● 印度杂耍艺人	318
LESSON 77	Antony over Caesar's Dead Body ● 凯撒遗体前的安东尼	322
LESSON 78	The English Character ● 英国人的品格	330
LESSON 79	The Song of the Potter ● 陶工之歌	334
LESSON 80	A Hot Day in New York ● 纽约酷热的一天	338
LESSON 81	Discontent.-An Allegory ● 人心不足——一则寓言	343
LESSON 82	Jupiter and Ten ● 朱庇特和十	349
LESSON 83	Scene from "The Poor Gentleman" 《可怜的绅士》中的一场	353
LESSON 84	My Mother's Picture ● 母亲的画像	363
LESSON 85	Death of Samson ● 参孙之死	366
LESSON 86	An Evening Adventure ● 夜晚奇遇	370
LESSON 87	The Barefoot Boy ● 赤脚男孩	373
LESSON 88	The Glove and the Lions ● 手套与狮子	379
LESSON 89	The Folly of Intoxication ● 酒后荒唐	382
LESSON 90	Starved Rock ● 饥饿岩	385
LESSON 91	Prince Henry and Falstaff ● 亨利亲王和福斯塔夫	388
LESSON 92	Studies ● 论读书	395

LESSON 93	Surrender of Granada ● 格拉纳达之降	397
LESSON 94	Hamlet's Soliloquy ● 哈姆雷特的独白	403
LESSON 95	Ginevra ● 金妮维亚	405
LESSON 96	Inventions and Discoveries ● 发明与发现	411
LESSON 97	Enoch Arden at the Window ● 窗前的伊诺克·雅顿	414
LESSON 98	Lochinvar ● 洛钦瓦尔	419
LESSON 99	Speech on the Trial of a Murderer 关于审判一个谋杀犯的演讲	422
LESSON 100	The Closing Year ● 逝年	426
LESSON 101	A New City in Colorado ● 科罗拉多的新城	431
LESSON 102	Importance of the Union ● 联邦的重要性	436
LESSON 103	The Influences of the Sun ● 日光的影响力	439
LESSON 104	Colloquial Powers of Franklin ● 富兰克林的话语感染力	441
LESSON 105	The Dream of Clarence ● 克拉伦斯的梦	444
LESSON 106	Homeward Bound ● 返航	449
LESSON 107	Impeachment of Warren Hastings 控告沃伦·哈斯廷斯	454
LESSON 108	Destruction of the Carnatic ● 卡纳提克的毁灭	458
LESSON 109	The Raven ● 乌鸦	462
LESSON 110	A View of the Colosseum ● 罗马竞技场的风景	473
LESSON 111	The Bridge ● 桥	476
LESSON 112	Objects and Limits of Science ● 科学的目标与局限	480
LESSON 113	The Downfall of Poland ● 波兰的衰落	483
LESSON 114	Labor ● 劳动	485
LESSON 115	The Last Days of Herculaneum ● 赫库兰尼姆的末日	489
LESSON 116	How Men Reason ● 人是如何推理的	497
LESSON 117	Thunderstorm on the Alps ● 阿尔卑斯山上的暴风雨	500
LESSON 118	Origin of Property ● 财产起源	504

LESSON 119	Battle of Waterloo ● 滑铁卢之战	510
LESSON 120	“With Brains, Sir” ● “动动脑筋，阁下”	514
LESSON 121	The New England Pastor ● 新英格兰牧师	516
LESSON 122	Death of Absalom ● 押沙龙之死	519
LESSON 123	Abraham Davenport ● 亚伯拉罕·达文波特	523
LESSON 124	The Falls of the Yosemite ● 约塞米蒂大瀑布	527
LESSON 125	A Psalm of Life ● 人生颂	532
LESSON 126	Franklin's Entry into Philadelphia ● 富兰克林入费城	535
LESSON 127	Lines to a Waterfowl ● 致水鸟	539
LESSON 128	Goldsmith and Addison ● 格尔斯密斯与艾迪生	542
LESSON 129	Immortality of the Soul ● 灵魂不朽	546
LESSON 130	Character of Washington ● 华盛顿之品格	549
LESSON 131	Eulogy on Washington ● 华盛顿颂	554
LESSON 132	The Solitary Reaper ● 孤独的割麦女	556
LESSON 133	Value of the Present ● 现在的价值	559
LESSON 134	Happiness ● 幸福	563
LESSON 135	Marion ● 马里恩	567
LESSON 136	A Common Thought ● 共同的思想	571
LESSON 137	A Definite Aim in Reading ● 明确的阅读目标	573
LESSON 138	Ode to Mt. Blanc ● 咏白朗峰	578



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Sixth Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中西文两宜

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 6: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;

赵欣, 王海颖, 李明霞译. —北京: 中国青年出版社, 2013.6 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1651-2

I. ①美… II. ①麦… ②赵… ③王… ④李…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101765 号

美国语文读本 6

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 赵欣 (第1-46课) 王海颖 (第47-92课) 李明霞 (第93-138课)

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 孙 明

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqws.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787 × 1092 1/16

字 数: 650千字

印 张: 36.5

书 号: ISBN 978-7-5153-1651-2

定 价: 59.00元

我社将与版权执法机关配合严厉打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目 录

LESSON 1	Anecdote of the Duke of Newcastle ● 纽卡斯尔公爵轶事	011
LESSON 2	The Needle ● 银针	016
LESSON 3	Dawn ● 黎明	018
LESSON 4	Description of a Storm ● 风暴之歌	021
LESSON 5	After the Thunderstorm ● 暴雨过后	023
LESSON 6	House Cleaning ● 清扫家居	025
LESSON 7	Schemes of Life often Illusory ● 人生：计划不如变化快	031
LESSON 8	The Brave Old Oak ● 勇敢的老橡树	035
LESSON 9	The Artist Surprised ● 艺术家之惊喜	037
LESSON 10	Pictures of Memory ● 追忆如画	044
LESSON 11	The Morning Oratorio ● 晨歌	047
LESSON 12	Short Selections in Poetry ● 诗海拾贝	052
LESSON 13	Death of Little Nell ● 耐儿之死	057
LESSON 14	Vanity of Life ● 生之虚无	062
LESSON 15	A Political Pause ● 政治性的暂时休战	066
LESSON 16	My Experience in Elocution ● 我的演说经验之谈	068
LESSON 17	Elegy in a Country Churchyard ● 墓园挽歌	073
LESSON 18	Tact and Talent ● 机智与才能	083
LESSON 19	Speech before the Virginia Convention 弗吉尼亚州制宪大会上的演讲	086

LESSON 20	The American Flag ● 国旗颂	090
LESSON 21	Ironical Eulogy on Debt ● 债务讽诵	094
LESSON 22	The Three Warnings ● 三个警告	098
LESSON 23	The Memory of Our Fathers ● 缅怀先辈	104
LESSON 24	Short Selections in Prose ● 散文节选	107
LESSON 25	The Jolly Old Pedagogue ● 快活的老先生	111
LESSON 26	The Teacher and Sick Scholar ● 老师和病倒的学生	116
LESSON 27	The Snow Shower ● 下雪	122
LESSON 28	Character of Napoleon Bonaparte 拿破仑·波拿巴之品性	126
LESSON 29	Napoleon at Rest ● 长眠的拿破仑	129
LESSON 30	War ● 战争	132
LESSON 31	Speech of Walpole in Reproof of Mr. Pitt 沃波尔责斥皮特先生的演讲	135
LESSON 32	Pitt's Reply to Sir Robert Walpole 皮特对罗伯特·沃波尔爵士的回应	137
LESSON 33	Character of Mr. Pitt ● 皮特先生的品格	140
LESSON 34	The Soldier's Rest ● 战士的休息	142
LESSON 35	Henry V. to his Troops ● 亨利五世致部队士兵	145
LESSON 36	Speech of Paul on Mars Hill ● 保罗在玛斯山上的演说	148
LESSON 37	God is Everywhere ● 上帝无处不在	150
LESSON 38	Lafayette and Robert Raikes ● 拉斐德和罗伯特·莱格斯	153
LESSON 39	Fall of Cardinal Wolsey ● 沃尔西主教的垮台	158
LESSON 40	The Philosopher ● 哲学家	165
LESSON 41	Marmion and Douglas ● 马米恩和道格拉斯	170
LESSON 42	The Present ● 今朝	175
LESSON 43	The Baptism ● 洗礼	178
LESSON 44	Sparrows ● 麻雀	184

LESSON 45	Observance of the Sabbath ● 守安息日	186
LESSON 46	God's Goodness to Such as Fear Him 上帝的善让人心怀敬畏	190
LESSON 47	Character of Columbus ● 哥伦布的性格	194
LESSON 48	"He Giveth His Beloved Sleep" “耶和华让他的所爱安然入睡”	198
LESSON 49	Description of a Siege ● 围攻详述	202
LESSON 50	Marco Bozzaris ● 马尔科·博萨里斯	207
LESSON 51	Song of the Greek Bard ● 希腊游吟诗人之歌	212
LESSON 52	North American Indians ● 北美印第安人	217
LESSON 53	Lochiel's Warning ● 洛琪尔的警告	220
LESSON 54	On Happiness of Temper ● 快乐的性情	226
LESSON 55	The Fortune Teller ● 算命先生	230
LESSON 56	Rienzi's Address to the Romans 黎恩济对罗马人的演讲	234
LESSON 57	Character of the Puritan Fathers of New England 新英格兰清教徒先辈的品质	238
LESSON 58	Landing of the Pilgrim Fathers ● 清教徒先辈们的登岸	243
LESSON 59	Necessity of Education ● 教育的必要性	246
LESSON 60	Riding on a Snowplow ● 乘坐扫雪机	250
LESSON 61	The Quarrel of Brutus and Cassius 布鲁特斯和卡西乌斯的争执	254
LESSON 62	The Quack ● 江湖庸医	262
LESSON 63	Rip Van Winkle ● 瑞普·凡·温克尔	268
LESSON 64	Bill and Joe ● 比尔和乔	273
LESSON 65	Sorrow for the Dead ● 对逝者的哀思	277
LESSON 66	The Eagle ● 鹰之歌	280
LESSON 67	Political Toleration ● 政治信仰自由	283

LESSON 68	What Constitutes a State? ● 是什么构成了国家	286
LESSON 69	The Brave at Home ● 家中的勇士	288
LESSON 70	South Carolina ● 南卡罗来纳州	290
LESSON 71	Massachusetts and South Carolina 马萨诸塞州和南卡罗来纳州	292
LESSON 72	The Church Scene from Evangeline 伊凡吉林眼中的教堂一幕	295
LESSON 73	Song of the Shirt ● 衬衫之歌	299
LESSON 74	Diamond cut Diamond ● 棋逢对手	305
LESSON 75	Thanatopsis ● 死亡观	313
LESSON 76	Indian Jugglers ● 印度杂耍艺人	318
LESSON 77	Antony over Caesar's Dead Body ● 凯撒遗体前的安东尼	322
LESSON 78	The English Character ● 英国人的品格	330
LESSON 79	The Song of the Potter ● 陶工之歌	334
LESSON 80	A Hot Day in New York ● 纽约酷热的一天	338
LESSON 81	Discontent.-An Allegory ● 人心不足——一则寓言	343
LESSON 82	Jupiter and Ten ● 朱庇特和十	349
LESSON 83	Scene from "The Poor Gentleman" 《可怜的绅士》中的一场	353
LESSON 84	My Mother's Picture ● 母亲的画像	363
LESSON 85	Death of Samson ● 参孙之死	366
LESSON 86	An Evening Adventure ● 夜晚奇遇	370
LESSON 87	The Barefoot Boy ● 赤脚男孩	373
LESSON 88	The Glove and the Lions ● 手套与狮子	379
LESSON 89	The Folly of Intoxication ● 酒后荒唐	382
LESSON 90	Starved Rock ● 饥饿岩	385
LESSON 91	Prince Henry and Falstaff ● 亨利亲王和福斯塔夫	388
LESSON 92	Studies ● 论读书	395